



Ministerul Economiei  
al Republicii Moldova

nr.08/2-187 din 21.01.2022

**Ministerul Infrastructurii  
și Dezvoltării Regionale**

[secretariat@midr.gov.md](mailto:secretariat@midr.gov.md)

Urmare examinării demersului nr. 08-244 din 19.01.2022, referitor la setul de materiale cu privire la aprobarea semnării Acordului între Guvernul Republicii Moldova și Cabinetul de Miniștri al Ucrainei privind construcția podului rutier transfrontalier peste râul Nistru la frontiera de stat moldo-ucraineană în zona localităților Cosăuți – Yampil, în limita competențelor funcționale, comunicăm despre susținerea semnării Acordului nominalizat.

Totodată, din proiectul Hotărârii Guvernului, în limba română și rusă, urmează a fi exclus pct.1, deoarece s-a luat act de proiectul Acordului menționat la etapa inițierii negocierilor (HG nr.139/2021). Punctul 2 va deveni punctul 1, iar punctul 3 va deveni respectiv punctul 2.

**Secretar de Stat**

Digitally signed by Gumene Vadim  
Date: 2022.01.21 10:58:03 EET  
Reason: MoldSign Signature  
Location: Moldova



**Vadim GUMENE**

Ex: Gheorghe Plămădeală  
tel.: 022-250-640  
e-mail: [gheorghe.plamadeala@me.gov.md](mailto:gheorghe.plamadeala@me.gov.md)



nr. 39/305 din 21 ianuarie 2022

la nr. 18-244 din 19 ianuarie 2022

## Ministerul Infrastructurii și Dezvoltării Regionale

Ministerul Afacerilor Interne a examinat demersul privind avizarea setului de documente aferent proiectului hotărârii Guvernului *cu privire la aprobarea semnării Acordului dintre Guvernul Republicii Moldova și Cabinetul de Miniștri al Ucrainei privind construcția podului rutier transfrontalier peste râul Nistru la frontiera de stat moldo-ucraineană în zona localităților Cosăuți – Yampil*, și, în limita atribuțiilor funcționale comunică următoarele obiecții și propuneri.

1. La **proiectul hotărârii Guvernului** comunicăm lipsa obiecțiilor și propunerilor.

2. La **argumentarea necesității** comunicăm următoarele obiecții:

- în partea A – Descrierea tratatului, la *Informații privind conținutul acordului*, este necesar a substitui cuvintele „de frontieră” cu cuvântul „transfrontalier”;
- în partea B – Analiza de impact, la *Aspectul economic și de mediu*, este necesar a substitui cuvintele „hotarul Republicii Moldova și Ucrainei” cu cuvintele „frontiera de stat moldo-ucraineană”;
- în partea D – Procedura de semnare, este necesar a substitui cuvintele „de frontieră” cu cuvântul „transfrontalier”.

3. La **proiectul Acordului** comunicăm următoarele obiecții:

Având în vedere agreearea în cadrul negocierilor a unei variante finale a Acordului, Ministerul Afacerilor Interne optează pentru avizarea anume a acestei variante, și nu a variantei textului propus de partea ucraineană ulterior finalizării negocierilor.

În situația în care, delegația oficială, componenta căreia a fost aprobată prin Hotărârea Guvernului nr. 139/2021, constată ca fiind acceptate modificările părții ucrainene survenite ulterior, comunicăm următoarele obiecții:


- la art. 7 și art. 11 este necesar a substitui cuvântul „granița” cu cuvântul „frontiera”;
- la art. 9 este necesar a substitui cuvintele „frontiera de stat și autoritățile” cu cuvintele „autoritățile de frontieră și”;
- la art. 11 este necesar a substitui cuvintele „hotarul de stat ucraineană-moldovenească” cu cuvintele „frontiera de stat moldo-ucraineană”;
- considerăm necesar a fi reintrodus articolul propus de către Ministerul Afacerilor Interne cu următorul conținut: „Data începerii funcționării podului

*transfrontalier va fi stabilită în Actul de recepție finală a lucrărilor de construcție, semnat de către reprezentanții autorităților competente ale ambelor Părți.”.*

Totodată, în scopul demarcării ulterioare (*după construcția podului*) a frontierei de stat, subliniem despre necesitatea coordonării din timp a documentației tehnice.

Suplimentar, menționăm că în cadrul consultărilor din 10 – 11 martie 2021 din orașul Vinița, partea ucraineană și-a asumat responsabilitatea de a elabora și transmite, în adresa autorităților Republicii Moldova, proiectul Protocolului de modificare a *Acordului între Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Ucrainei cu privire la punctele de trecere a frontierei de stat moldo-ucrainene și trecerea simplificată a cetățenilor, care locuiesc în raioanele de frontieră din 11 martie 1997*, în vederea completării listei punctelor de trecere cu punctul de trecere a frontierei potențial „Cosăuți – Yampil”, însă până în prezent acesta nu a fost prezentat. Ori, în lipsa acestuia, funcționarea punctului de trecere a frontierei potențial „Cosăuți – Yampil” și respectiv al podului transfrontalier nu va fi posibilă.

Secretar de stat



Jana COSTACHI



MD 2004, mun. Chișinău, bd Ștefan cel Mare și Sfânt, 162, tel. 022 20 45 56, e-mail: [cancelaria@mediu.gov.md](mailto:cancelaria@mediu.gov.md)

Nr. 02-07/1364 din 25 ianuarie 2022  
La nr. 08-244 din 19 ianuarie 2022

**Ministerul Infrastructurii  
și Dezvoltării Regionale**

**AVIZ**

Prin prezenta, Ministerul Mediului a examinat scrisoarea Dvs. nr. 08-244 din 19 ianuarie 2022 prin care s-a solicitat avizarea proiectului Hotărârii Guvernului cu privire la aprobarea semnării Acordului dintre Guvernul republicii Moldova și Cabinetul de Miniștri al Ucrainei privind construcția podului rutier transfrontalier peste râul Nistru la frontiera de stat moldo-ucraineană în zona localităților Cosăuți – Yampil, și comunică următoarele:

În luna iunie 2021 în procesul de avizare a proiectului Acordului, Ministerul Mediului (pe atunci Ministerul Agriculturii, Dezvoltării Regionale și Mediului) a transmis un aviz repetat (suplimentar la cel anexat la proiectul Hotărârii Guvernului) în adresa Ministerului Economiei și Infrastructurii cu solicitarea de a completa textul proiectului Acordului cu un articol dedicat aspectelor protecției mediului (art.4).

Astfel, în proiectul Acordului prezentat spre avizare aspectele de mediu sunt reflectate în art. 5, care are un conținut foarte general și nu este expus conform propunerilor din avizul din 24.06.2021.

În context, susținem textul din proiectul Acordului, și solicităm ca poziția Ministerului Mediului expusă prin avizul din iunie 2021, să fie expusă în negocierile textului proiectului Acordului cu partea ucraineană.

Totodată, propunem ca Ministerul Infrastructurii și Dezvoltării Regionale să anexeze la setul de materiale transmise și avizul Ministerului Agriculturii, Dezvoltării Regionale și Mediului din 24.06.2021.

*Anexa: Aviz MADRM nr. 12-07/2204 din 24.06.2021*

**Secretar de stat**

**Iordanca- Rodica IORDANOV**

Ex. Nelea Turchin  
[nelea.turchin@mediu.gov.md](mailto:nelea.turchin@mediu.gov.md)



**MINISTERUL FINANTELOR  
AL REPUBLICII MOLDOVA**

28 ianuarie 2022      nr. 09/2-09/613

La nr. 08-244 din 19.01.2022

*Referitor la aprobarea semnării Acordului dintre  
Guvernul Republicii Moldova și Cabinetul de Miniștri al Ucrainei  
privind construcția podului rutier transfrontalier peste râul Nistru  
la frontiera de stat moldo-ucraineană în zona localităților Cosăuți – Yampil*

**Ministerul Infrastructurii și  
Dezvoltării Regionale**

*e-mail: [secretariat@midr.gov.md](mailto:secretariat@midr.gov.md)*

Ministerul Finanțelor, la solicitarea Ministerului Infrastructurii și Dezvoltării Regionale nr.08-244 din 19 ianuarie 2022, a examinat setul de documente aferent proiectului *Hotărîrii Guvernului cu privire la aprobarea semnării Acordului dintre Guvernul Republicii Moldova și Cabinetul de Miniștri al Ucrainei privind construcția podului rutier transfrontalier peste râul Nistru la frontiera de stat moldo-ucraineană în zona localităților Cosăuți – Yampil* și, în limita competențelor funcționale, comunică următoarele.

Referitor la aspectul financiar din Argumentarea necesității asupra proiectului Acordului, autorul proiectului menționează că cheltuielile pentru construcția infrastructurii rutiere (drum de acces spre pod) pe teritoriul Republicii Moldova constituie 900 000,0 mii lei, care vor fi asigurate din bugetul de stat, la categoria investiții capitale.

În acest sens, informăm că potrivit Legii bugetului de stat pentru anul 2022 nr. 258/2021, conform Anexei nr. 6 "Investiții capitale pe autorități bugetare", la Ministerul Infrastructurii și Dezvoltării Regionale nu sunt prevăzute mijloace financiare pentru măsura dată.

Totodată, este de menționat că în procesul de negociere a Acordului, a fost stabilit că, cheltuielile pentru construcția infrastructurii rutiere pe teritoriul Republicii Moldova, inclusiv cheltuielile pentru alocarea terenurilor necesare, vor fi efectuate din mijloacele prevăzute în Programul privind repartizarea mijloacelor fondului rutier pentru drumuri publice naționale, în limita prevăzută de legea anuală a bugetului de stat.

Respectiv, mijloacele financiare necesare pentru construcția drumului de acces spre pod urmează a fi planificate în Programul privind repartizarea mijloacelor

fondului rutier pentru drumuri publice naționale. Concomitent, dat fiind că suma estimată este foarte mare, se propune ca aceasta să fie divizată pe mai mulți ani, în așa fel încât să nu submineze activitatea fondului rutier.

Prin urmare, Argumentarea necesității asupra proiectului Acordului urmează a fi redactată prin prisma celor expuse supra.

La textul Acordului

1. Menținerea art. 6 al proiectului Acordului în următoarea redacție: "Data începerii funcționării podului rutier transfrontalier va fi stabilită în Actul de recepție finală a lucrărilor de construcție, semnat de către reprezentanții autorităților competente ale ambelor Părți" ( The date of commencement of operation of the cross-border road bridge shall be set out in the Act of Final Reception of Construction Works signed by the representatives of the competent authorities of both Sides).
2. La art. 9, alin. 2,3 și art. 10, alin. 2,3, substituirea cuvântului "vehiculele" ("vehicles") cu sintagma "mijloace de transport" ("means of transport"), având în vedere terminologia din legislația vamală a Republicii Moldova.
3. La art. 10, alin. 3 substituirea sintagmei "control vamal" ("customs control") cu sintagma "supravegherea vamală" ("customs supervision"), având în vedere terminologia din legislația vamală a Republicii Moldova.

Suplimentar, menționăm despre necesitatea asigurării traducerii corecte din varianta engleză în varianta română, în special art. 10 alin. 3 a textului "and the application of economic policy measures [...]".

**Ministru**

**Dumitru BUDIANSCHI**

Digitally signed by Budianschi Dumitru  
Date: 2022.01.29 19:08:49 EET  
Reason: MoldSign Signature  
Location: Moldova



*Ex. Natalia Pleșca*  
*Tel. 022-26-27-05*  
*Email: [natalia.plesca@mf.gov.md](mailto:natalia.plesca@mf.gov.md)*



MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE ȘI INTEGRĂRII EUROPENE  
AL REPUBLICII MOLDOVA  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND EUROPEAN INTEGRATION  
OF THE REPUBLIC OF MOLDOVA

Str. 31 August 1989 80, MD-2012 Chișinău • Tel: (373 22) 233940 • Fax: (373 22) 232302 • <http://www.mfa.gov.md>

Nr. DI/2/290 – 719 din 20 ianuarie 2022

Ministerul Infrastructurii și Dezvoltării Regionale

Cu referire la scrisoarea nr.08-244 din 19.01.2022, prin care s-a solicitat examinarea și avizarea setului de documente aferent proiectului hotărârii Guvernului cu privire la aprobarea semnării *Acordului dintre Guvernul Republicii Moldova și Cabinetul de Miniștri al Ucrainei privind construcția podului rutier transfrontalier peste râul Nistru, la frontiera de stat moldo-ucraineană, în regiunea localităților Cosăuți – Yampil*, MAEIE, conform competențelor sale funcționale, comunică următoarele.

Se atrage atenția asupra faptului că, în conformitate cu Legea nr.595 din 24.09.1999 privind tratatele internaționale ale Republicii Moldova și Regulamentul privind mecanismul de încheiere, aplicare și încetare a tratatelor internaționale, aprobat prin Hotărârea Guvernului nr.442 din 17 iulie 2015, proiectul hotărârii Guvernului privind aprobarea semnării Acordului menționat supra nu necesită a fi avizat la autoritățile administrative centrale.

Totodată, se recomandă revizuirea traducerii întregului proiect de Acord în limba română în confruntare cu textul în limba engleză, care a parvenit recent de la partea ucraineană.

I. Pe textul proiectului de Acord se propun următoarele modificări:

La art. 1, la art. 2, lit. e), la art. 4, alin. 2, la art. 11, alin. 3, la art. 12, alin. 2 și 3, precum și la art. 14, alin. 2, ale proiectului Acordului nominalizat cuvintele „părților, părți, parte” de scris cu majusculă.

La art. 1 cuvintele „Guvernul/Cabinetul” de substituit cu expresiile „Pentru Guvernul/Pentru Cabinetul”, sensul cărora ar coincide cu sintagmele „For the Government/For the Cabinet” a textului în limba engleză.

La art. 2, lit. e), la art. 7, alin. 1 și 2, la art. 9, alin. 1, la art. 12, alin. 3 și la art. 14, alin. 2, cuvântul „acord” de scris cu literă mare.

La art. 2, lit. d), expresia „Guvernele Părților” de substituit cu cuvântul „Părțile”, deoarece guvernele RM și ale Ucrainei sunt deja părți la acest tratat.

La art. 3, lit. b), subpunct 3, expresia „partea moldovenească” de scris cu majusculă.

La art. 3, lit. b), subpunctele 5 și 6, precum și la art. 4, alin. 1, cuvintele „Ucraineană/Ucrainene” de scris cu literă mică.

La art. 4, alin. 2, și la art. 6, alin. 1, expresia „legislația națională a Părților” de substituit cu expresia „legislația națională a statelor Părți”, deoarece conform dreptului internațional termenul de legislație este atribuit statului, care exercită suveranitatea sa deplină și exclusivă, iar guvernul exercită conducerea generală a administrației publice.

La art. 11, alin. 1 și 2, cuvintele „granița/hotarul” de substituit cu cuvântul „frontiera”, iar expresia „ucraineană-moldovenească” din alin. 2 al acestui articol de substituit cu sintagma „moldo-ucraineană”.

La art. 14, alin. (1) de exclus expresia „se aplică provizoriu de la data semnării”, deoarece în textul în limba engleză această prevedere lipsește.

Clauzele finale ale Acordului se vor expune în redacție nouă: „Încheiat la ..... la....., în două exemplare originale în limba română, ucraineană și engleză, toate textele fiind egal autentice. În cazul apariției unor divergențe la interpretarea prezentului Acord, textul în limba engleză va fi de referință.”.

II. La proiectul Hotărârii de Guvern: se propune de exclus punctul 1 din proiectul hotărârii, deoarece această prevedere deja se regăsește în Hotărârea Guvernului nr. 139 din 19.08.2021. De asemenea, se menționează faptul că proiectul hotărârii în cauză urmează a fi prezentat spre promovare la Guvern și în limba rusă.

III. Pe marginea Argumentării.

În denumirea acesteia se propune de substituit expresia „asupra proiectului” cu expresia „privind aprobarea semnării”, iar textul Argumentări urmează a fi elaborat în conformitate cu Anexa nr. 4 a Regulamentului privind mecanismul de încheiere, aplicare și încetare a tratatelor internaționale, aprobat prin Hotărârea Guvernului nr. 442 din 17 iulie 2015.

Concomitent, la capitolul C (Rezultatele negocierilor) al Argumentării urmează de descris succint procesul de negocieri și a rezultatelor acestora; gradul de corespundere a rezultatelor negocierilor cu mandatul și scopul acestor negocieri; aspectele esențiale ale tratatului, care au fost modificate și completate în urma negocierilor. La fel, la Aspectul temporar al capitolului B (Analiza de impact) al Argumentării trebuie de exclus expresia „se aplică provizoriu de la data semnării”, deoarece această sintagmă lipsește în textul final al proiectului Acordului în cauză, parvenit de la partea ucraineană.

Astfel, având în vedere faptul că autoritățile ucrainene au introdus modificări în textul proiectului Acordului, convenit de delegațiile de negociatori ale RM și Ucrainei în cadrul ședinței on-line din 24 noiembrie 2021 (a se vedea art. 10, 14 și alte), se consideră oportun ca proiectul de tratat, elaborat deja în urma prezentei coordonări cu autoritățile RM, la fel să fie transmis spre examinare și aprobare părții ucrainene.

În context, doar după definitivarea de către părți a textului proiectului Acordului în cauză, MIDR va putea promova la Guvern, prin intermediul MAEIE, setul de documente necesare aprobării semnării acestuia.

Digitally signed by Bolbocean Ruslan  
Date: 2022.01.24 08:24:02 EET  
Reason: MoldSign Signature  
Location: Moldova



Ruslan BOLBOCEAN  
Secretar de Stat